

Bibliography for [Judeo-Italian language description](#) by Aaron Rubin, HUC-JIR

Jewish Language Project

(* = Basic References)

1. General Studies:

Aprile, Marcello. 2012. *Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane*. Galatina, Italy: Congedo.

Rubin, Aaron D. 2017. Judeo-Italian. In *Handbook of Jewish Languages*, revised and updated edn., ed. Lily Kahn and Aaron D. Rubin, pp. 298-365. Leiden: Brill.

_____. 2021. Italian. In *Jewish Languages from A to Z*, by Aaron D. Rubin and Lily Kahn, pp. 102-109. London: Routledge.

Ryzhik, Michael. 2018. Judeo-Italian in Italy. In *Languages in Jewish Communities, Past and Present*, ed. Benjamin Hary and Sarah Bunin Benor, pp. 94-128. Berlin: De Gruyter Mouton.

2. Studies of Literary (Medieval and Early Modern) Judeo-Italian:

Berenblut, Max. 1949. *A Comparative Study of Judaeo-Italian Translations of Isaiah*. PhD dissertation, Columbia University. (Printed in book form.)

Busi, Giulio, ed. 1987. *La istoria de Purim io ve racconto: Il libro di Ester secondo un rabbino emiliano del cinquecento*. Rimini: Luisè.

Campanini, Severio. 1994. Il formulario (*Siddur*) di preghiere in volgare copiato a Cento nel 1499. In *Gli ebrei a Cento e Pieve di Cento fra medioevo ed età moderna: Atti del convegno di studi storici*, Cento - 22 aprile 1993, pp. 157-89. Cento: Fondazione Cassa di Risparmio di Cento.

- Cassuto, Umberto. 1930. Les traductions judéo-italiennes du Rituel. *Révue des Études Juives* 89:260-80.
- _____. 1988. *Una traduzione giudeo-Romanesca del libro di Giona*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cuomo, Luisa. 1977. Antichissime glosse salentine nel Codice Ebraico di Parma, De Rossi, 138. *Medioevo Romano* 4:185-271.
- Freedman, Alan. 1972. *Italian Texts in Hebrew Characters: Problems of Interpretation*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Levi, Joseph Abraham. *La ienti de Sion: Linguistic and Cultural Legacy of an Early Thirteenth-Century Judeo-Italian Kinah*. *Italica* 75.1 (Spring 1998), pp.1-21. <https://www.jstor.org/stable/479578>.
- Roth, Cecil. 1925-26. Un hymne sabbatique du XVIe siècle en judéo-italien. *Revue des Études Juives* 80(1925):60-80, 182-206; 81(1926):55-78.
- Rubin, Aaron D. 2020. Judeo-Italian Biblical Glossaries: The Book of Haggai. In *Semitic, Biblical, and Jewish Studies in Honor of Richard C. Steiner*, ed. Mordechai Z. Cohen, Aaron Koller, and Adina Moshavi, pp. 334-60. New York and Jerusalem: Yeshiva University Press and Mosad Bialik.
- Sermoneta, Giuseppe. 1967. Il "Libro delle forme verbali": Compendio volgare del *Mahalàkh ševilè ha-dà'ath* di Mošèh ben Josèf Qimchì. In *Scritti in memoria di Leone Carpi: Saggi sull'ebraismo italiano*, ed. Daniel Carpi, Attilio Milano, and Alexander Rofé, pp. 59-101. Milan: Scuola Superiore di Studi Ebraici; Jerusalem: Fondazione Sally Mayer.

- _____. 1969. *Un glossario filosofico ebraico-italiano del XIII secolo*. Rome: Edizioni dell'Ateneo.
- _____. 1974. *Un volgarizzamento giudeo-italiano del Cantico dei Cantici*. Florence: G.C. Sansoni.
- _____. 1976-78. Considerazioni frammentarie sul giudeo-italiano. *Italia* 1(1976):1-29; 2(1978):62-106.
- _____. 1985. The Bilingual Prose and Poetry of Italian Jews. In *Judeo-Romance Languages*, ed. Isaac Benabu and Joseph Sermoneta, pp. 161-68. Jerusalem: Misgav Yerushalayim, The Hebrew University of Jerusalem.
- _____. 1994. *Alfabetin: Traduzione giudeo-siciliana in caratteri ebraici del servizio della Pentecoste*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

3. Studies of Spoken/Regional Judeo-Italian Dialects:

- Campagnano, Anna Rosa. 2007. *Judeus de Livorno: Sua Língua, memória, e história*. São Paulo: Humanitas.
- Colorni, Vittorio. 1970. La parlata degli ebrei mantovani. *La Rassegna Mensile di Israel* 36:109-64.
- Del Monte, Crescenzo. 2007. *Sonetti giudaico-romaneschi, sonetti romaneschi, prose e versioni*. Ed. Micaela Procaccia and Marcello Teodonio. Florence: La Giuntina.
- Foresti, Fabio. 1986. Il giudeo-reggiano (da testi dei secoli XVII-XIX). *Studi Orientali e Linguistici* 3:479-506.
- Fornaciari, Pardo. 2005. *Fate onore al bel Purim: Il bagitto, vernacolo degli ebrei livornese*. Livorno: Erasmo.

- Fortis, Umberto. 1989. *Il ghetto in scena: Teatro giudeo-italiano del Novecento, storia e testi*. Rome: Carucci
- _____. 2006. *La parlata degli ebrei di Venezia e le parlate giudeo-italiane*. Florence: Giutina.
- Galli de'Paratesi, Nora. 1992a. Il giudeo-italiano e i dialetti giudeo-italiani. In *La cultura ebraica nell'editoria italiana (1955-1990): Repertorio bibliografico*, pp. 131-48. Rome: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.
- Marchi, Vittorio. 1993. *Lessico del livornese con finestra aperta sul bagitto*. Livorno: Belforte Editore Libraio.
- Massariello Merzagora, Giovanna. 1983. Elementi lessicali della parlata giudeo-fiorentina. *Quaderni dell'Atlante lessicale toscano* 1:69-101.
- Mayer Modena, Maria. 2000. The Spoken Languages of the Jews of Italy: How Far Back? In *The Jews of Italy: Memory and Identity*, ed. Barbara Garvin and Bernard Cooperman, pp. 307-16. Bethesda: University Press of Maryland.
- Modena, Luisa. 2001. *Il dialetto del ghetto di Modena e dintorni*. Modena: Il Fiorino.
- Moriggi, Marco. 2008. Panorama sul giudeo-italiano. In *Essays in Honour of Fabrizio Pennacchietti*, ed. Alessandro Monti, pp. 43-66. Alessandria, Italy: Edizioni dell'Orso.